

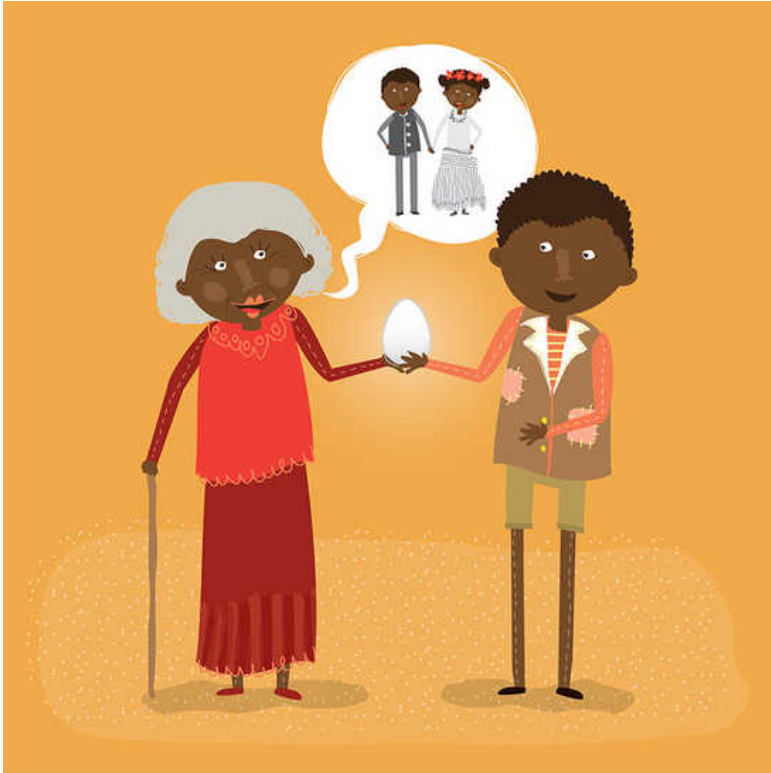


خوشکه که ی قوووزی چی گوت؟

## Det systema til Vusi sa

- ✎ Nina Orange
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗨️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 4





به يانییه کی زوو داپیره ی قووزی بانگی کرد: “قووزی کورم، وهره ئەم هیلکه یه ببه بۆ دایک و باوکت. ئەوان دەیانەهوی کیکیکی گه وره بۆ زه ماوهندی خوشکه کهت دروست بکهن.”

...

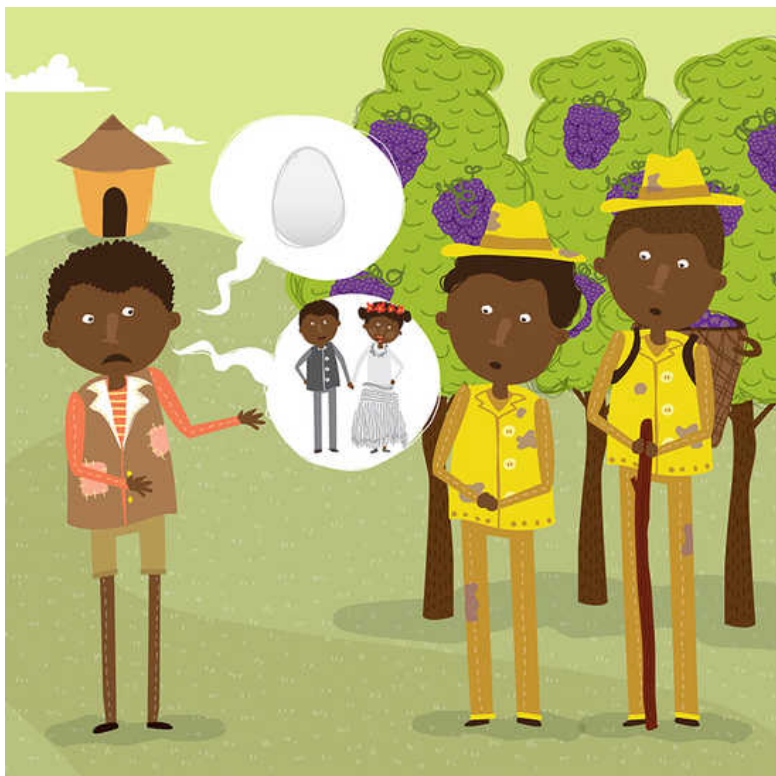
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



له رېښگای چوون بو لای دایک و باوکی، قووزی دوو کوری بینی که خه ریکی  
میوه لیکردنه وه بوون. یه کیک له کوره کان پریدایه هیلکه که و له قووزی ستاند  
و له داریکی راکیشا. هیلکه که شکا.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka  
frukt. Éin gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit  
tre. Egget knuste.



قووزى گريا و گوتى: "ئەو چىت كرد؟" ئەو ھىلكەيە بۇ دروستکردنى كيك بوو. كيكەكەش بۇ شاييەكەى خوشكم بوو. بلىنى خوشكەكەم بلىنى چى ئەگەر كيكى زەماوئەندەكەى نەبى؟

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?"



کورپه کان نارپه حهت بوون له وهی که ئازاری قووزیان دابوو. یهك له وان گوتی:  
“ئیمه ناتوانین له دروستکردنی کیک یارمهتیت بدهین، بهلام ئەم گۆچانه بۆ  
خوشکه کهت ببه.” قووزی بهردهوام بوو له رۆیشتن.

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di”, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



له رېځگای مال‌ه‌وه دوو پیاوی بینی که خه‌ریکی خانوو دروستکردن بوون. یه‌کیک له‌وان پرسى: “ئیمه ده‌توانین ئه‌و گۆچانه به‌هیزه‌ی تۆ به‌کار بښین؟” به‌لام گۆچانه‌که بو میچی خانووه‌که زۆر به‌هیز نه‌بوو و شکا.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



قووزى گريا و گوتى: "ئەوہ تۆ چیت کرد؟ ئەو گۆچانە دیارییەك بوو بۆ  
خۆشکەكەم. باخەوانەکان ئەوہیان پى دابووم لە جياتى ئەوہى كە ھىلكەى  
كیکەكەیان شکاندبوو. ئەو کیکەش بۆ شایبەكەى خوشکەم بوو، بەلام ئیستا نە  
ھىلكە ھەيە، نە کیک و نە دیارییش. بلیى خوشکەم بلیى چى؟"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?"



وہستاگان زۆر دلگران بوون له شکاندنێ گۆچانه که. یه کێک له وهستاگان گوتی:  
“ئیمه ناتوانین له دروستکردنی کیک یارمهتیت بدهین، بهلام ههندیك کا بهه بۆ  
دروستکردنی خانوو بۆ خوشکه کهت.” دواتر قووزی بهردهوام بوو له پۆیشتن.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekkje for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.





له ریگا، قووزی جوتیاریکی بینی که مانگایه کی پی بوو. مانگاکه گوتی: “چ  
کاییه کی به تام، ده توانم هه ندیکی لی بخوم؟” تامی کایه که زور خوش بوو و  
مانگاکه هه مووی خواردا!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!



ڦووزى به گريانه وه گوتى: "ئه وه چيت كرد؟ ئه وه كايه ديارى بوو بو خوشكم.  
ئه وه وه ستاكان پييان دابووم له بهر ئه وهى گۆچانه كه يان شكاندبوو. ئه وه  
گۆچانه ش باخه وانه كان پييان دابووم له بهر ئه وهى هيلكه كه يان شكاندبوو كه  
بو دروستكردى كيك بوو. ئه وه كيكه ش بو زه ماوه ندى خوشكه كه م بوو. ئيستا  
نه هيلكه ههيه، نه كيك و نه دياريه كيش، تو بليي ئيستا خوشكم بلي چى؟"

...

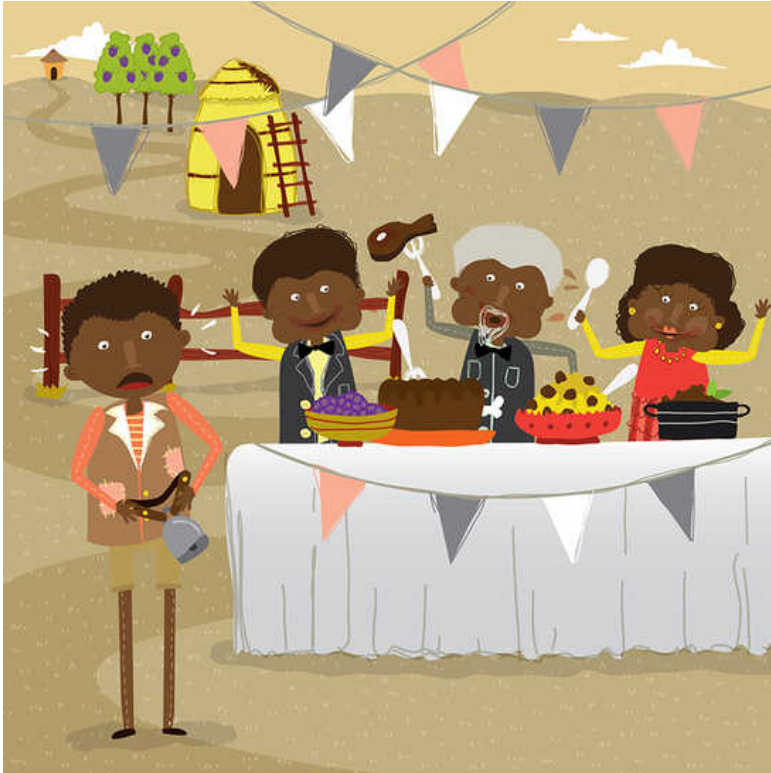
"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?"



مانگاكه زۆر دلگران بوو له وهى كه ئه وهنده نه وسن بووه. جوتياره كه پازى بوو  
كه ئه مانگاكه وه كوو ديارى ببات بۆ خوشكه كهى. دواتر قووزى بهردهوام بوو  
له رۆيشتن.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i  
at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans.  
Og slik heldt Vusi fram.



به لām مانگا که لای ئیواری پرای کرده وه بو لای جوتیاره که. ههروه ها قووزی له  
رپگادا ون بوو. ئەو زۆر درهنگ گه یشته زه ماوه ندی خوشکه که ی. میوانه کان  
دهستیان به نانخواردن کردبوو.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og  
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til  
bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å  
eta.



قووزى به گريانه وه گوتى: “دهبى چى بکه م؟ نه و مانگايه ي راي کرد ديارى بوو، نه و کايه وه ستاکان پييان دابووم له بهر نه وه ي گۆچانه که يان شکاند بوو. باخه وانه کان نه و گۆچانه يان پي دابووم له بهر نه وه ي هيلکه ي کيکه که يان شکاند بوو. کيکه که ش بو زه ما وه نده که بوو. ئيستا نه هيلکه هه يه، نه کيک و نه هيچ دياريه کيش.”

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



خوشکه که ی قووزی که میکی بیری کرده وه و دواتر گوتی: "قووزی، براهه م، نه و دیاریبانه به لای منه وه هیچ گرنگییه کیان نییه. هه تا کیکه که ش بوم گرنه نییه! نییه هه موومان پیکه وه لیره یین و من خوشحالم! نیستا برؤ جله جوانه کانت بیؤشه و وهره وه نه م رؤژه جیژن بگرین!" قووزیش نه و کاره ی کرد.

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

خوشکه که ی قووزی چی گوت؟

## Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).